

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli okazała się niewłaściwa w oczach swego pana, który ją sobie* przeznaczył, niech ją pozwoli wykupić.** Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi*** w wiarołomstwie przeciw niej.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nie spodoba się panu, który ją przeznaczył dla siebie, niech ją pozwoli wykupić. Nie ma on prawa sprzedać jej obcemu ludowi, zmieniając swoje pierwotne zamiary wobec niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli się nie spodoba swemu panu, który zamierzał ją poślubić, niech pozwoli, aby została odkupiona. Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi, ponieważ zrobiłby jej krzywdę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się nie spodobała w oczach pana swego, a nie poślubiłby jej sobie, niech pozwoli, aby ją odkupiono; obcemu ludowi nie będzie jej mógł sprzedać, ponieważ zgrzeszył przeciwko niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się nie spodoba oczom pana swego, któremu dana była, odprawi ją, a ludowi obcemu sprzedać nie będzie miał mocy, jeśli ją wzgardzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeźliby nie spodobała się panu, który przeznaczył ją dla siebie, niech pozwoli ją wykupić. Ale nie może jej sprzedać obcemu narodowi, gdyż byłoby to oszustwem wobec niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli nie spodoba się swemu panu, który ją przeznaczył dla siebie, niech ją pozwoli wykupić. Jednak nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi, bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli nie spodoba się panu, który przeznaczył ją dla siebie, to niech pozwoli ją wykupić. Jednak nie wolno mu jej odsprzedać obcemu ludowi, bo dopuściłby się wobec niej nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli nie spodoba się swojemu panu, który zamierzał ją poślubić, to zezwoli, aby została odkupiona. Nie wolno mu jednak odsprzedać jej cudzoziemcom, bo byłoby to zdradą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli nie spodoba się swemu panu, który przeznaczył ją [pierwotnie] dla siebie, ma on zezwolić, by ją wykupiono. Nie ma jednak prawa sprzedać jej obcym ludziom, gdyż sprawił jej zawód.
PEC	Przekład	Tora Pardes	Jeśli nie spodobała się swojemu właścicielowi, który ją

¹⁾ sobie, wg qere לו ; nie, wg ketiw 1) : לא) jej pan, który nie przeznaczył jej (sobie); (2) po em. przeznaczył, יָדָהּ (je'adah), na poznał, יָדָהּ (jeda'ah): jej pan, który jej nie poznał (tj. nie współżył z nią).

²⁾ niech ją pozwoli wykupić, וְהִפְדָּהּ (wehefdah), hl w hi.

³⁾ obcemu ludowi, נָכְרִי לָעַם (le'am nachri), l. obcym ludziom, tj. poza krąg rodzinny lub plemienny, co mogłoby ozn., że: (1) kupując dziewczynę, pojął żonę lub nałożnicę bez wiana, które zostało rozliczone w ramach długu; (2) właściciel miał niewielkie pole manewru i najłatwiej mogło mu być zwrócić dziewczynę rodzinie; (3) przyjmując dziewczynę, wziął na siebie odpowiedzialność za zaspokojenie jej potrzeb emocjonalnych i biologicznych (po sześciu latach dziewczyna była bowiem starsza), por. <x>50 15:12</x>.

⁴⁾ w wiarołomstwie przeciw niej, בְּבִגְדוֹ-וָהּ (bewigdo-wah), lub: (1) bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie; (2) ponieważ nie dotrzymał złożonej jej obietnicy (co sugerowałoby jej uprzednie złożenie).

	literacki	Lauder	sobie przeznaczył [na żonę], to [przyczyni się do] jej wykupienia. Nie ma prawa sprzedać jej obcym, bo zdradziłby ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо не догодить її панові за якого вийшла, відпустить її. А чужому народові не дозволяється йому продати її, бо погордив нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli nie znajduje upodobania w oczach swojego pana, który ją dla siebie przeznaczył to niech jej pomoże się wykupić; gdy nią wzgardzi nie jest władny ją sprzedać obcym ludziom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli nie będzie się podobała oczom swego pana, tak iż on nie przeznaczy jej na nałożnicę, lecz przeznaczy ją do wykupienia, to nie będzie miał prawa sprzedać jej obcemu ludowi i tym samym postąpić wobec niej zdradziecko.